

ЛЕКСИКА РУССКОЙ НАРОДНОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Н. А. Тихонова

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 28 июня 2016 г.

Аннотация: *в настоящей статье рассматривается лексика русской народной музыкальной культуры как особый пласт культурно маркированных единиц русского языка, определяется состав данного языкового фрагмента и рассматриваются особенности использования учебного лингвострановедческого словаря «Русская народная музыкальная культура» в процессе обучения студентов-иностранцев.*

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, культура, музыкальная культура, национальная специфика, культурно-маркированная лексика, семантика, учебный словарь.*

Abstract: *the article deals with vocabulary of Russian folk music culture as a special stratum of culturally-marked units of the Russian language. The corpus of the given language fragment is defined and peculiarities of the educational linguistic-cultural dictionary «Russian Folk Music Culture» application in the foreign students' learning process are considered.*

Keywords: *Russian as a foreign language, culture, music culture, national specificity, culturally-marked vocabulary, semantics, educational dictionary.*

В современной лингвистике и лексикографии для обозначения лексических единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя конкретного языка, выработано множество терминов: безэквивалентная, неполноэквивалентная лексика, реалии, лакуны, фоновая лексика, национальные словесные образы, экзотическая лексика, культуремы, L-реалии и др. (см. работы В. П. Беркова, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. С. Мамонтова, Г. Д. Томашина, В. В. Ощепковой, С. Влахова и С. Флорина, В. Л. Муравьева, Ю. А. Сорокина, В. В. Воробьева, А. А. Кретьева, Н. А. Фененко и др.). Несмотря на терминологическую неоднозначность, общим для единиц, отражающих национальную специфику языка, является их семантика. В связи с этим удобным представляется определение «культурно-маркированная лексика», обозначающее языковые единицы, в семантике которых содержится национально-культурная информация.

Следует отметить, что национально-культурной спецификой обладает именно семантика слова. По словам Л. Ельмслева, «если мы хотим должным образом охарактеризовать семантический узус, принятый в каком-либо языковом коллективе и принадлежащий к описываемому нами языку, это следует делать отнюдь не с помощью физического описания обозначаемых вещей; напротив, это можно выполнить, лишь прибегнув к коллективным оценкам, принятым в данном коллективе, т.е. к социальному мнению... ведь одной и той же физической «вещи» могут соответствовать совершенно

разные семантические описания – в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта «вещь»... [1, 133–134].

Как свидетельствуют исследования О. В. Загорской, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, К. Флекенштейн и др., национальная специфика семантики лексических единиц может проявляться в разных формах. Основопологающим в данном отношении является положение о том, что национально-культурная специфика слова находит отражение на уровне денотативного, эмотивного, собственно-языкового и эмпирического компонентов значения. Ср. также: «Конкретное воплощение национально-культурная значимость слова находит в той составляющей его семантики, которая связана с отражением специфических в национальном отношении явлений и может быть названа семой национальной принадлежности. Для русского языка это будет сема «русский», объединяющая такие варианты, как «типичный для русских», «используемый русскими», «распространенный в России» и т. д.» [2, 99].

Тематическая сфера «Русская народная музыкальная культура» включает значительное число культурно-маркированных единиц, которые обладают большой культурологической значимостью, а осмысление и представление культурно-маркированной лексики как особого пласта слов имеет большое методологическое значение для преподавания русского языка в иностранной аудитории.

Лексический состав сферы русской народной музыкальной культуры весьма специфичен и включает в себя следующие группы: а) наименования русских народных музыкальных инструментов (ба-

лалайка, гусли, жалейка, ложки, свирель, дудка и др.); б) наименования произведений русского народного творчества и их частей (*веснянка, частушка, камаринская, барыня, колядки* и др.); в) наименования лиц, являющиеся обозначениями народных поэтов, певцов, сказителей и других исполнителей произведений русской народной музыкальной культуры (*былинщик, гуслиар, сказитель, скоморох, частушечник, рожечник, вопленица, плачя* и др.); г) обозначения действий, связанных с исполнением тех или иных русских народных музыкальных произведений (*голосить, выть, прибасать* и др.).

Как показывает практика, изучение культурно-маркированных лексических единиц, объединенных одной тематической сферой, в иностранной аудитории невозможно без специального словаря. Анализ словарных дефиниций лексем, относящихся к сфере русской народной музыкальной культуры, показал, что толковые словари русского языка не всегда обладают способностью передать лингвокультурологический пласт понятийного содержания данных лексем. Толковые словари предназначены для носителей языка, которые эмпирически знакомы с лексическим фоном слов, обозначающих чисто русские предметы и явления. А чтобы понять и усвоить лексику с национально-культурной спецификой значения в процессе межкультурной коммуникации, иностранный учащийся должен воспринимать объекты на уровне не только понятия, но и фона.

В настоящее время ведется работа по созданию комплексного многоаспектного учебного словаря «Русская народная музыкальная культура», предназначенного для изучающих русский язык как иностранный.

В настоящее время доминирует точка зрения, согласно которой современные учебные словари, в том числе особенно предназначенные для изучающих русский язык как неродной, должны быть многоаспектными (комплексными) словарями активного типа.

Подготавливаемый нами лингвострановедческий словарь характеризуется особенностями в составе словника, отборе, размещении, способах подачи и интерпретации лингвистической информации, языке изложения материала, объеме, оформлении [подробнее см.: 3].

Словарь содержит сведения, позволяющие сформировать различные компетенции иностранных учащихся, в первую очередь, коммуникативную и культурологическую, а также материалы, позволяющие организовать различные виды работы на занятиях с иностранными студентами.

В словаре в соответствующих зонах не только содержатся сведения о собственно языковых характеристиках культурно-маркированных лексем (постановка ударения, грамматические характеристики слова, его стилистические характеристики), но

и представлена информация лингвострановедческого, энциклопедического характера.

Так, в зоне энциклопедических сведений для лексемы *кадриль* в словаре имеется информация следующего рода:

В России кадрили заимствованы из Франции, отсюда и название танца: франц. Quadrille – танец в четыре пары. В 17–19 веках кадрили были в России бальным танцем, в конце 19 – начале 20 века она широко вошла в народный быт и стала одним из самых распространенных русских народных танцев.

Кадрили сохранила некоторые черты бального танца: четкую композицию, определенную последовательность фигур танца, каждая из которых имеет свое название и исполняется под особую музыкальную мелодию.

Существуют многочисленные местные варианты: московская, калининская, ярославская кадрили и другие. На Урале и в Сибири она часто называется по числу участвующих в танце пар: «шестёра» (6 пар), «восьмёра» (8 пар) и т. д. Все местные варианты русской кадрили роднит народная манера исполнения: импровизация, мягкий юмор и задор.

Кадрили популярны до сих пор. Ее часто включают в свои программы русские народные хореографические ансамбли, ансамбли песни и пляски.

Музыкальный размер кадрили 2/4.

Ср. также энциклопедические сведения к лексеме *бубен*:

«Бубен известен восточным славянам с древнейших времен. Особенно широко бубны применялись в ратном деле и у скоморохов. <...> Одно из описаний бубна вместе с трубами в качестве военно-музыкального инструмента относится к X в. (960-е годы) и включено в описание похода князя Святослава Игоревича. Число бубнов в войске определяло его численность. Бубен служил знаком командного достоинства, исполнители на бубнах находились в непосредственном распоряжении начальников отрядов. <...> В более поздние века бубном пользовались скоморохи и медвежьи поводыри. <...> Инструмент этот изредка встречается в руках народных музыкантов и в наши дни, но основное свое применение он нашел в оркестрах русских народных инструментов» (<http://www.folkmusic.ru/buben.php>).

Лингвострановедческий комментарий, основанный на представленной в словаре информации, поддерживает интерес иностранных учащихся, позволяет расширить кругозор, сформировать навыки анализа текста.

Создание словаря в электронном виде позволяет включить большой пласт иллюстративного материала, который за счет видео- и аудиоэффектов значительно упрощает передачу наглядно-образной информации, содержащейся в культурно-маркированных лексических элементах. Кроме того, компьютерная форма словарной статьи при активизации

аудиоресурсов позволяет пользователю услышать правильное произношение интересующего его слова, услышать фразы, включающее данное слово, услышать речевой отрезок, который позволит сформировать навыки различения слова в потоке речи, а также уяснить правильность грамматической формы и т. д. Использование текстовых и нетекстовых материалов учебного словаря позволяет разнообразить формы и методы работы с иностранными учащимися.

Электронный вариант представляется оптимальной формой такого словаря.

Воронежский государственный педагогический университет

Тихонова Н. А., доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы

E-mail: tikhonova07@mail.ru

ЛИТЕРАТУРА

1. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике. Вып. II. – М., 1962.
2. Загоровская О. В. Национально-культурная специфика слова и ее проявление в художественном тексте / О. В. Загоровская, И. А. Стернин // Русский язык для студентов-иностранцев. – № 23. – М., 1984. – С. 99–110.
3. Тихонова Н. А. Лексика русской народной музыкальной культуры и ее отражение в учебном лингвострановедческом словаре: дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Тихонова. – Воронеж, 2009. – 283 с.

Voronezh state pedagogical university

Tikhonova N. A., Associate Professor of the of Theory, History and Methods of Teaching of Russian and Literature Department

E-mail: tikhonova07@mail.ru